

P. Oxy. 7 (I); (1 Κύπρι κα[] *P. Mich.* inv. 3498^r c. III r. 2 (II); (15, 17s.) *P. Oxy.* 2289 fr. 6 (III) || 1]Νηρηίδες I : Κύπρι κα[II : K. καὶ N. Earle | ἀβλάβη[ν (Blass) μοι Diels || 2 τὸν (Diels, Wilamowitz) κασίγνητον Blass | δ[ό]τε τυιδ' ἕεσθα[ι Blass || 3 κῶσσα Ϝοι Blass : κῶττι Ϝ- Diehl || 4 πάντα τε]λέσθην Jurenka : ταῦτα τ- Blass : κῆνα τ- Diehl || 5 ὄσσα δὲ πρ]όσθ' Blass : ἄσσα δ- π- Diehl | λῦσα[ι Blass || 6 καὶ (Diels ὡς Blass) φίλοισ]ι Blass || 7 κώνιαν ἐ]χθοροισι Blass || 8 πῆμά τι (Mulbegaat-Holler : πῆμ' ἔτι dub. Page) μ]ηδ' εἷς Blass || 9 τὰν (Diels, Wilamowitz) κασιγ]νήταν Blass || 10 ἔμμορον] τίμας Wilamowitz : τὰν τότ' ἠ]τίμασ' dub. Page | [ὄν]ιαν Blass || 11 ἐκρύουτ]ο τοῖσι suppleverim : παρ]λύουτ]ο τ- Di Benedetto : ἐκλύουτ']ῶτοισι Diehl : ἐκλόθοιτ' ὄ- Blass | π[ά]ροισθ' Blass || 12 θῦμον (Bucherer) ἐδά]μνα Blass || 13 κ' ἐγ χρῶ<ι> Blass || 14 ἐπαγ]ροί]α Lobel : ἐπ' ἀγ]λαί]α Blass || 15 ἀλλ' ὡς [ἐσύ]νηκε δαῦτ tempt. Lobel || 16 μά]κρω Blass : ἄ]κρω Treu || 17]εο[tantum III || 18]κύ[tantum III : σὺ [δ]ἔ (Blass) Κύπ[ρι] Lobel | ς[έμ]να Milne : τῆ[ρπ]να Page || 19]θεμ[έν]α κάκων [Blass

Cipride e Nereidi, fate che sano e salvo ritorni qui mio fratello, e che quanto vuole nel cuor che accada tutto si compia, e che quanti errori prima commise, tutti li ripari e agli amici gioia e ai nemici affanno sia, e nessun danno mai più ci tocchi; e voglia poi far la sorella degna di rispetto e dai dolorosi affanni liberi coloro cui il cuore prima prostrò nell'ansia ...]udendo *to* sulla pelle ...]l la rampogna dei suoi concittadini ...]llos [...]neke di nuovo non]kro[]]onaik[]eo[].i]. [.].n: e tu Cipride veneranda]deponendo i mali []i.

Nella prima strofa, dunque, la poetessa-sorella (che parla verosimilmente in prima persona: cf. v. 1, ma cf. v. 9 τὰν κασιγ]νήταν) invoca Afrodite e le Nereidi (per l'inedita associazione, cf. Paus. II 1,8) perché concedano al fratello un ritorno incolume (v. 1 ἀβλάβη[ν, dove la temuta βλάβη, “danno”, allude certo a un naufragio) e perché possa compiersi quanto nel suo cuor vuole gli avvenga” (vv. 3s.: per il sintagma, cf. fr. 1,17s.).

A quanto di bene, ora, Carasso desidera che avvenga fa da *pendant*, all'inizio della seconda strofa, “quanto in precedenza egli sbagliò”, e che ora deve essere perciò essere “sciolto”, “dissolto” (v. 5: l'espressione ritorna quasi identica in *Soph. Ph.* 1224 λύσων ὅσ' ἐξήμαρτον ἐν τῷ πρὶν χρόνῳ, cf. *Ar. Ra.* 691 αἰτίαν ἐκθεῖσι λῦσαι τὰς πρότερον ἁμαρτίας), in modo da rimettersi in linea con la morale aristocratica ed essere gioia per i φίλοι e dolore per gli ἐχθροί (vv. 6s.): καὶ (Diehl) φίλοισ]ι (Blass) Ϝοῖσι χάραν γένεσθαι / κώνιαν ἐ]χθοροισι (Blass), γένοιτο δ' ἄμμι / πῆμά τι (Mulbegaat-Holler) μ]ηδ' εἷς (cf. *Theogn.* 872 τοῖς δ' ἐχθοῖσ' ἀνὴ καὶ μέγα πῆμ' ἔσομαι) pare in effetti la restituzione più attendibile per i vv. 6-8, dove all'“io” del v. 1 (μοι, la stessa Saffo, poetessa e locutrice) si sostituisce qui il “noi” (v. 7 ἄμμι) del *genos*, finalmente libero – nell'auspicato, palingenetico ritorno – da qualsiasi forma di sventura (vv. 7s.: è l'invidiabile condizione dei Feaci in *Od.* VIII 562s. οὐδέ ποτέ σφιν / οὔτε τι πημανθῆναι ἐπι δέος οὔτ' ἀπολέσθαι).

L'onore (τιμή, cf. v. 10) recuperato, nella redenta volontà di Carasso (al v. 9 θέλοι richiama il θέλη del v. 3), dovrà riverberarsi sulla premurosa sorella-cantora – τὰν (Diels) κασιγ]νήταν (Blass; l'*incipit* del v. 9 ripete al femminile quello del v. 2 τὸν κασίγνητον) δὲ θέλοι πόησθαι / ἔμμορον] (Wilamowitz) τίμας (cf. *Od.* VIII 479s. πᾶσι γὰρ ἀνθρώποισιν ἐπιχθονίοισιν ἀοιδὸι / τιμῆς ἔμμοροί εἰσι καὶ αἰδοῦς, detto proprio degli aedi) – liberando nel contempo dalle tristi angosce l'animo di quanti lo sventato comportamento aveva addolorato e prostrato: vv. 10-12 [ὄν]ιαν δὲ λύγραν / ἐκρύουτο τοῖσι (o ἐκλύουτ' ὄτοισι Diehl, cf. *Od.* X 286) π[ά]ροισθ' (Blass) ἀχεύων / θῦμον (Bucherer) ἐδά]μνα (Blass: cf. fr. 1,3).

Le due strofe successive sono di lettura assai problematica: l'espiazione di Carasso prevede ancora una disponibilità all'ascolto (v. 13 εἰσαίω[ν]), qualcosa che forse punge “sul vivo” (al v. 13 τὸ κ' ἐν χρῶ<ι>, cf. *Soph. Ai.* 786, pare la *divisio verborum* più attendibile per la difficile sequenza τοκεγ]χω), un “rimprovero dei cittadini” (v. 14 ἐπαγ]ροί]α πολίταν: l'integrazione di Lobel trova supporto in *Pind.* fr. 122,6 M.). Se al v. 16 erano nominati gli “dèi” (così Ferrari), è ancora nel nome della Cipride (v. 18), gratificata dell'epiteto di ς[έμ]να (Milne) o τῆ[ρπ]να (Page) e impegnata a porre la sospirata fine al male (v. 19]θεμ[έν]α κάκων), che la beneaugurante preghiera di Saffo, così come si era aperta, può finalmente chiudersi.